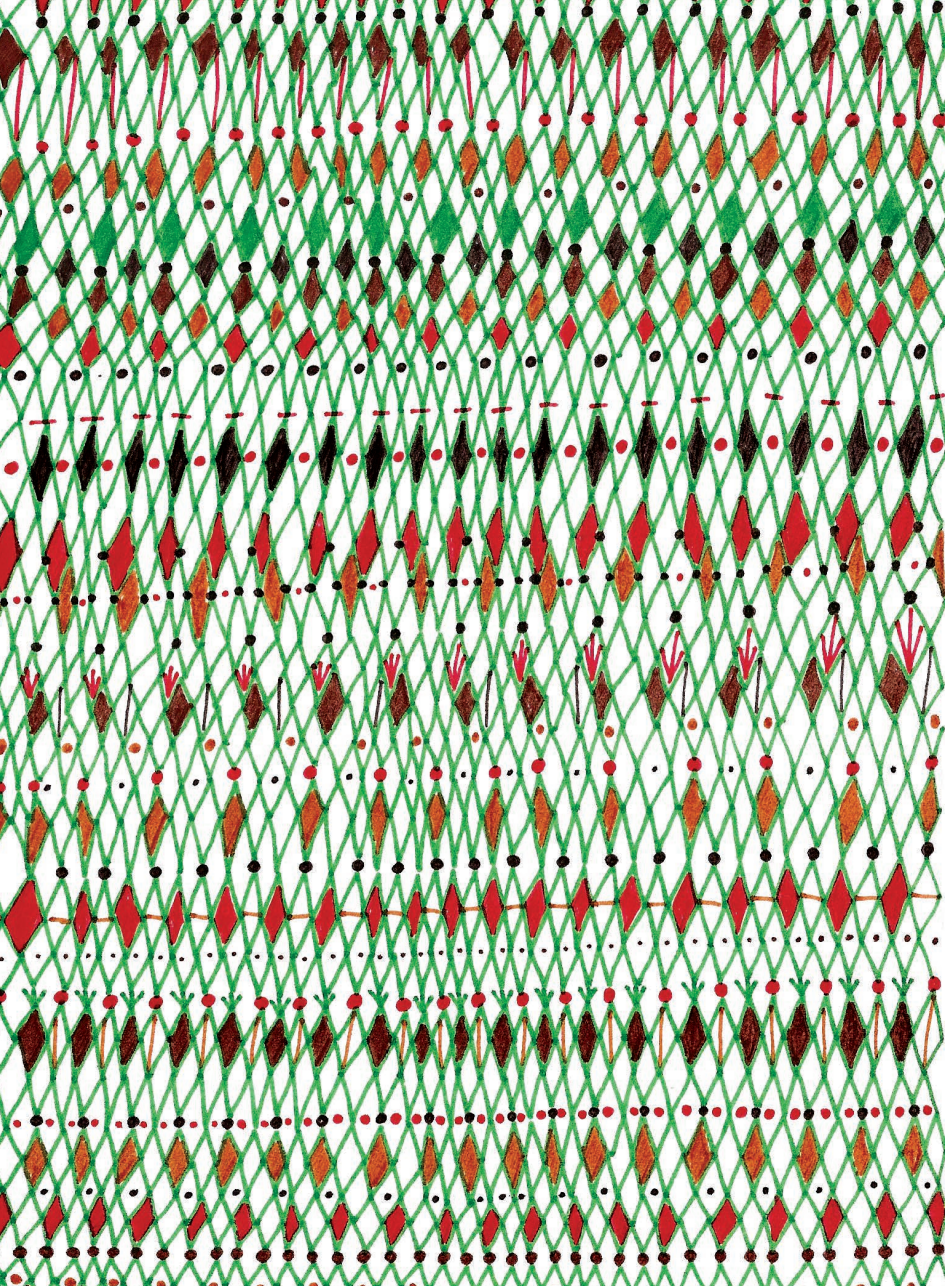




SYRSKÁ
POHÁDKA



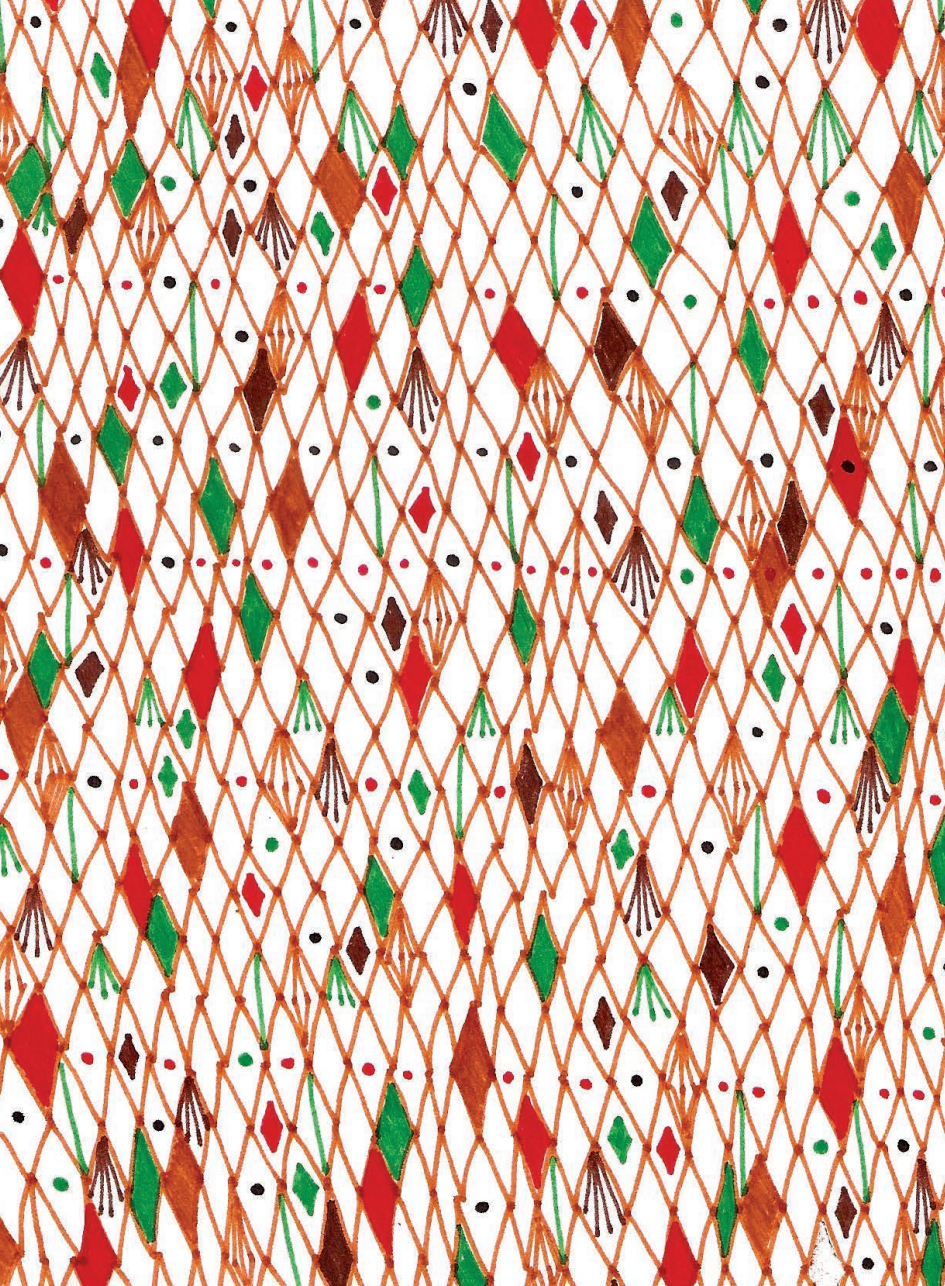


Osel filosofem



الحمار الفيلسوف







Černý vůl se vrátil do stáje vyčerpaný dřinou při orbě na poli. Svalil se v rohu a naříkavě vzdychal. Osel se na něj podívá a praví: „Copak je s tebou, kamaráde, mlčíš, ani se nehneš, jako bys byl bez života?“

عاد الثور الأسود إلى القبو متعباً من كثرة العمل،
والفلاحة في الحقول. وجلس في زاوية القبو يزفر تعباً
شاكياً. تطلع الحمار نحو الثور، وقال له:
ما بك يا صديقي الثور لا تتكلم ولا تتحرك كأنك ميت..؟؟

Vůl na to:

„Jsem velmi unavený, kamaráde, pole je rozlehlé a farmář
nezná slitování.“

قال الثور:

إنني تعب جداً يا صديقي، فالأراضي واسعة والفلاح لا يرحم.

Osel povídá:

„A nemohl bys mu utéct a nenechat se zapřáhnout do
práce?“

قال الحمار:

ألا تستطيع الهرب منه، وعدم الذهاب إلى الشغل معه؟





Vůl na to:

„Jak bych mohl člověku utéct? Nevidíš, jak mě využívá k práci a svým potřebám? Až mu jednou nebudu k ničemu, tak mě podřízne. Znáš snad nějaký trik, který by mě od té dřiny osvobodil?“

فأجاب الثور:

ومن يستطيع الهرب من الإنسان؟ ألا تراه كيف
يسخرني لأعماله وحاجاته، وسيذبحني يوم لا يعود له
مني نفع. ألدك حيلة تريحني من العمل؟

Osel povídá:

„Přestaň žrát a předstírej nemoc. Až náš majitel před rozbřeskem přijde, dělej, že se nemůžeš postavit na nohy natož někam dojít, a tak tě nechá a ty si od té hrozný dřiny odpočineš.“

قال الحمار:

تمارض اليوم ولا تأكل علفك، وعندما يأتي صاحبنا
قبل طلوع الفجر، تظاهر بأنك لا تستطيع الوقوف
أو السير، فيتركك ويمضي بدونك، فترتاح من
هذا التعب الشديد.





Majitel těch dvou, který rozuměl řeči zvířat, to všechno slyšel. Když ráno druhého dne vešel do stáje, našel vola, jak spí a bolestně heká. Nechal ho ležet a místo něho zapřáhl osla. S ním potom celý den oral na poli, a když ho večer zavedl zpátky do stáje, byl osel úplně vyčerpaný. Vůl k němu přistoupí a ptá se: „Osle, kamaráde, byla dnes práce těžká? Co myslíš, jak by se jí dalo šikovně a chytrě vyhnout?“

وكان صاحبهما يفهم لغة الحيوان، فسمع كل ما دار بينهما من حديث.

وفي صباح اليوم التالي، نزل الفلاح إلى القبو، فوجد الثور نائماً ويتوجع. فتركه وأخذ الحمار بدلاً عنه .
وراح الفلاح يفلح طوال النهار على الحمار الذي تعب تعباً شديداً.

وعند المساء أعاده إلى القبو، وهو لا يستطيع حراكاً.
و تقدم الثور من الحمار و قال: أكان العمل صعباً اليوم يا صديقي الحمار؟ ما رأيك؟ ماذا أفعل لأرتاح من العمل؟





Osel povídá:

„Kamaráde, vole, slyšel jsem, jak farmář říká synovi: 'Jestli ten vůl bude dál nemocný, tak ho raději podřízneme, než uhynie.' Uděláš lépe, když se pustíš do žrádla a vrátíš se k práci.“

فقال الحمار:

يا صديقي الثور، سمعت صاحبنا الفلاح يقول لولده:
"إذا بقي الثور هكذا مريضاً فسندبحه قبل أن
يموت". فالأفضل لك أن تأكل علفك وتعود إلى عملك.

Vůl s tím souhlasil.

A osel si v duchu povídá:

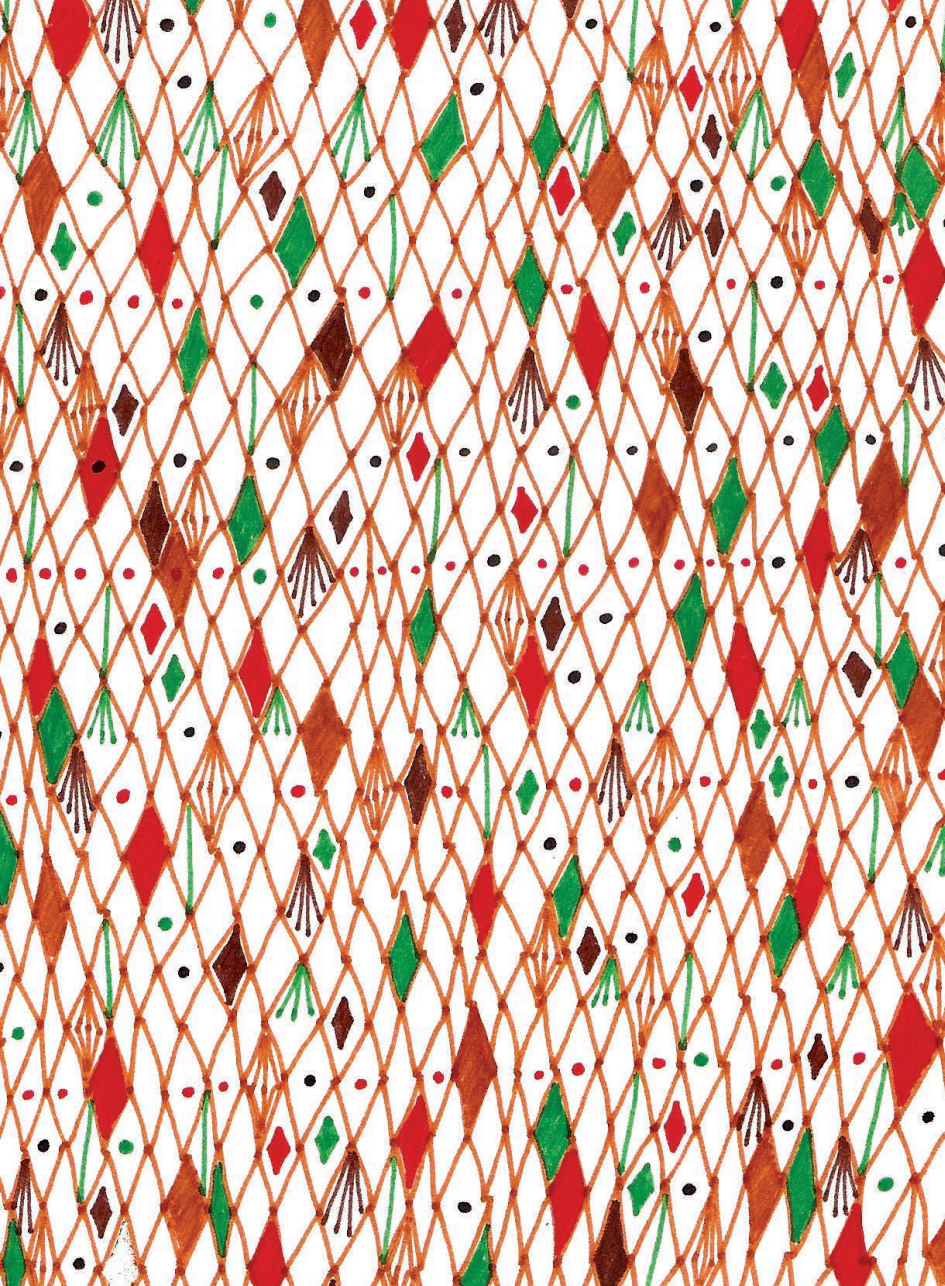
„Je to tak, kdo se pleťe do toho, do čeho mu nic není, může jenom litovat, a kdo doplatí na svůj vlastní trik, ten je osel.“

ورضي الثور بهذا الحل.

فقال الحمار في نفسه:

حقيقة، من تدخل فيما لا يعنيه نال ما لا يرضيه.
ومن تقع حيلته عليه يكون حماراً.







Autoři projektu:
Petra Holubářová, Lucie Machová
Převyprávění pohádky:
Nagla Al Samsam
Ilustrace a grafické zpracování:
Michaela Casková

InBáze, z. s.
2019



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – půl růstu ČR




MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

 Městská knihovna v Praze

 INBÁZE



